



JOURNAU POUPULARI DE LITERATURO, D'ISTORI E DE SCIENCI  
PAREISSÈNT TOUTEI LEI QUINGENADO

Se vènde pertout. Depausitàri majourau pèr Marseiho : C. MABILLY. Alèio de Meilhan, 24.

Abounamen :  
3 fr. e miè pèr an pèr touto la França.  
Fouero França, lou port en subre, ço  
que revèn à 5 fr.

Tout ço que toco lou journau dèu  
èstre manda afranqui à l'Empremariè  
Provençalo, 43, carrièro d'ou Grand-  
Relògi, à z-Ais.

Lei plé noun afranqui saran refusa.  
Leis article noun juseri saran pas  
rendu.

## ASSABÉ

Lei letro reçaupudo despièi nouèste radié  
numero nous provon que nouesteis ami nous  
an coumprés, per ço que n'es de l'encaissa-  
men de proun abounamen. Lei pregan de  
bèn volé countunia, à l'oucasien, de nous  
faire counèisse : *quouro, coumo, en qu an*  
*paga*

Lou journau es mes à la posto emé tout  
lou suen poussible, e pamens li a d'abouna  
que se plagnon de noun lou recebre. Lei pre-  
gan de reclama à soun burèu-postau, tout  
en nous signalan lei numero que li mancon  
e que se faren un plasé de li remplaça d'aquí  
que nouèsto couleicien siegue estenco.

## TAULETO

- PASSO-TÈMS. — Lou Temoi. — *Un Bastidan.*  
POURSIO. — LI CANSOUN PROVENÇALO : La Coupo.  
— *F. Mistral.*  
REMEMBRANÇO. — D'ou 21 de Setembre au 4 d'Ou-  
tobre. — *L. - A. Gardaire.*  
CRONICO. — La Calanco - Lou Tresor d'ou Feli-  
brigé - Lou counours literari de la Prouvinço.  
REVIRAMEN. — Orlando Furioso, — *M. Bourrelly.*  
Lou 1<sup>er</sup> cant de l'Iliado. — *L'abat P. (Uno Nia).*

SCIENCI. — Li Laisso monorimo, 2<sup>o</sup> art. *V. Liés-  
taud.*

BIBLIOGRAFIO. — S' Gilles, pèr *M. Everlange.*

TEATRE PROVENÇAU. — Tres galino pèr un gau.  
— *M. Bourrelly.*

FUETOUN. — La Chato di pèu d'or. — *Magalé.*  
Gaspard de Besso. — *Un furnaire.*

## PASSO - TÈMS

### LOU TEMOI

Matièu e Dourouteio fasièn marrit meinàgi ;  
l'ome èro ibrougnasso, feniant, cercant de trabaí  
e pregant Diéu de n'en ges atrouva ; la fremo èro  
pau-vòu, groulo, mangearelasso ; de-longo leis en-  
tendias se disputa, s'aclapa de marridei resoun e  
énfin finalo, de guerro lasso, l'ome prenié lou vi-  
tupèri agantavo la premièro besougno que li  
toubavo souto la man, e... refrescavo la doto.  
La fremo vouliè aguè lou darrié e de soun caire  
mandavo à la tèsto de soun ome tout ço que se  
presentavo : sièto, goubelet, boutiho ; renouve-  
lavan ansin proun souvènt la batarié de cousino,  
mai lou meinàgi n'ero pas mies courous.

La vesinanço èro de longo esmougudo d'aquè-  
lei chavano. Leis estajan poudien pas dourmi.  
Aquelei de dessus, de dessouto, dei caire, cadun  
avié sa part de l'escaufèstre e degun avié longo à  
bada. Nouestei dous coumpaire se clavavoun de-  
dins, degun vesié rên. Se quicon picavo à la pou-  
erto pèr lei faire assoula, li respoudien de soutiso

dou trau de la sarraïho e contuniavon soun pres-  
fa : Cadun prèn soun plasé ounte lou trovo.

Un còup pamens que la batèsto èro istado mai  
fouerto que d'abitudò, lei vesin s'aneron plagne e  
lou jugi fagué veni à l'audiènci de temoi pèr ta-  
cha de li veïre un pau clar.

Lou jour de l'audièncé fan avança un bouen  
païsanas.

Après li avé fa debita sei noum, prenoum, cou-  
mo sabès qu'ès l'us, lou jugi de pas li fa :

— Fès vouesto depausicien. Qu'avès à dire ?

— Moussu lou jugi, ai entendu, es proun vrai,  
fouesso brut. Aurias di que lou diable èro dins  
Poustau. L'ome creidavo, la fremo plouravo. S'au-  
sié un chafaret de terraïo routo, lei cadièro bar-  
rulavon, li avié de que pas pousque dourmi e acò  
a dura, e a dura....

— Leis avès-ti vist ?

— Oh ! pèr ço qu'ès de leis avé vist, moussu  
lou jugi, leis ai pas vist e tout èro barra. Ai fa que  
leis entendre.

— S'avès rèn vist, es coumo s'èro rèn, fa lou  
jugi, anas-vous en à vouesto plaço.

Lou gavouet saludo lou tribunau en virouant  
soun large capèu entre sei det e en fènt rasparra  
per darriè soun pèd gauche coumo se voulié es-  
cracha un escaravai e tout en s'enanant, laïssò es-  
capa un brut que venié pas dou gòusié e que sen-  
tié pas lou musc.

L'ussié li va dessus, l'aganto per lou bras e lou  
gangassant à lou devessa :

— Eh ! l'ome, mai fasés pas atencien ounte si-  
as ? respetas la justici ; sias pas dins un estable  
eicito.

## N° 13. FUEIETOUN DOU BRUS.

### CONTE DE MESTE AMBROI

#### LA CHATO DI PÈU D'OR

En Arle au tèms di fado. (F. M.)

#### VIII

Li courbèu reviscoula, de si gramaci lou coumoulon, e,  
pèr guierdoun de ço qu'a fa pèr èli, ie fan aquesto prou-  
messo.

— Brave Belàsti, se pèr cop d'astre arribavo que dins tis  
escourregudo aguèsses de besoun de nosto ajudo, — te n'en  
pregan — remembro-te de nautre, e digo escassamen :

Pichot courbèu, de tout caire,

Venès tóutis à troupèu,

Tóuti ! Tóuti ! venès lèu !

Ajuda voste Sauvaira : —

Em'acò tout d'en tèms, nautre e nòsti fraire, saren-tóuti.

— E de que li a ? que voulès, vous ?

— Coumo ? emé ço que venès de lacha, fès en-  
caro l'insoulent ? Anas à l'avis !

Alors lou pantou, serious coumo un papo :

— L'avès vist ?

— Nàni, l'ai pas vist, mai l'ai auvi e subretout  
sentí.

— Ah ! Se l'avès pas vist, acò es rèn, anas-vous  
en à vouesto plaço. Coumo m'a di moussu lou ju-  
gi.

E m'ès esta di que lou jugi, candi de l'a-pre-  
pau dou païsan, lou laïssé sourti de l'audiènci,  
sèns rèn li dire.

UN BASTIDAN.

## POUESIO

### LEI CANSOUN PROUVENÇALO

Uno dei coustumo que agradon lou mai eis es-  
trangié que prènon parti à-n-un de nouéstei ban-  
quet vo à-n-uno de nouéstei sesiho, es aquelo  
d'acoumença o d'acaba pèr uno galanto cansoun.

Pèr favourisa autant que pouden aquel us agra-  
dable e de-longo manteni lou caratère prouven-  
çau en boueno imour, se prepausan de reimprima  
lei cansoun felibrenco, vièio e nouello que an lou  
mai de vogo e que l'on sara segur bèn aïse d'avé  
entre lei man, quand la memòri defautara.

Acoumençan pèr aquélei de nouéste capoulié  
En Frederi Mistral.

au rode ounte saras, e lest pèr faire ço que nous couman-  
daras.

Belàsti, à parti d'aquèn moumen, fai soun camin d'à pèd,  
—, mai pèr acò noun perd courage e noun se doulouïro ;  
bèn lou countrari, es ous que se pòu pas mai, d'agué fa  
uno bono acioun e saup proun que Diéu n'en tendra com-  
te ; — noste cousiné avié li qualita de si defaut ; — curièn  
e groumand coume tóuti li varlet, èro pièi bon coume lou  
bon pan blanc ; — acò tapavo acò. —

Marcho que marcharas, à l'aventuro, dins lou bos, s'en-  
vai pèr li moun-to-d'avalò, enjusquo que vèi aperalin poun-  
cheja uno grand clarour ; — es la raro de la fourest — se  
ie gandis e s'atrovo alor davans lou ribeïrès d'uno bello  
mar que, davans-sis iue, estalouïro soun immensità à per-  
do de visto.

Sus la ribo, au rode just ounte lis ausso se vènon roun-  
pre, dous pescadou avien de resoun e s'encaravon e s'en-  
cagnavon :

— L'un d'èli, à la lènci, avié pesca un pouljit peïssoun pour-  
tant : d'escaumo d'or e d'iue brihant coume esmeraudò ; e  
tóuti dous lou voulien.

Aquest disié :

LA COUPO

Prouvençau, veici la coupo  
Que nous vèn di Catalan :  
A-de-réng beguen en troupo  
Lou via pur de noste plant.

Coupo santo  
E versanto,  
Vuejo à pien bord,  
Vuejo abord  
Lis estrambord  
E fessans di fact!

Wan vèi pagie fier e libre  
San besan li finicoun :  
E se toubon li Felibre,  
Toubura nosto nacioun.

Coupo santo etc.  
D'ans nago que regreio  
San besan li pounié grèu ;  
San besan de la patrio  
Li espou anai li prièn  
Coupo santo etc.

Vuejo-nous lis esperanço  
E li raive di jouvènt.

Dou passat la remembranço  
E la fe dins l'au que vèn.

Coupo santo etc.

Vuejo-nous la couneissènço  
Dou Verai emai dou Bèn,  
E lis àuti jouissènço  
Que se truon dou toubèu.

Coupo santo etc.

Vuejo-nous la Pouésio  
Pèr canta tout ço que vièu,  
Car es elò l'ambrosio]  
Que tremudo l'ome en dièu.

Coupo santo etc.

Pèr la glòri dou terraire  
Vautre enfin que sias coun-  
[sènt,  
Catalan, de liuen, o fraire,  
Communien tóutis ansèn !

Coupo santo etc.

( A suivi. )

REMEMBRANÇO

(169) 21 de Setèmbre 1839. — Mounsegne Imbert Laurèn, nascu à Calas, vilajoun pròchi Cahiers dioucès de-z-Ais, vicari apoustouli de Courrèio, es martirisa dins aquelo encountrado barbare. La causo de la beatificacien d'aquèu sant

- Lou pèis a d'èstre mièu qu'es ma lènci que la pesca.
- A-n-aci l'autre respoundié :
- Ta lènci de tout segur de rèn t'auriè servi...
- E pèr de que ?
- Se ma ma barco noun fuguesse arriba à tèms, lou pèis èro perdu pèr tu...
- Em'acò ?
- Vole dice qu'es perèu un pau mièu, amor que quand l'ai empougnà l'aviè deji escapa di man.
- Anen, calò-te ; vai, se n'en pesque un autre, sara per tu.
- Vole agnèn.
- Mai t'aproumète lou segound..
- Mai se pièi n'en pescaves ges d'autre — noun, noun ame mès agnè aquest e que gardes pèr tu lou que pescaras pièi.
- Arafan que tu sies, vai-te faire lanlèro.
- Ah ! n'es ansin, marrit lengu, que pagues ço qu'ai fa pèr tu ? —

E, sarrant lou poung, anavon s'escarpigna de la bello maniero, quand Belàsti qu'aviè tout ausi :

— Anen, anen, — ie fai, — laissas la lucho, bèsti bruna, lis ome an la resoun pèr forço ; escoutas-me un brisoun

prèire e valènt prouvençau se persiègue en Court de Roumo.

(170) 22 de Setèmbre 1788. — Naissènço à Marsiho de Peire-Felipo Cresp, decan deis avoucat e de la Faculta de Dré d'Ais, ouficié de l'Instrucien publico e chivalié de la legien d'ounour. Avèn d'èu : *Notice sur la vie et les travaux d'Emmerigon*. Mouert à-z-Ais, lou 22 de Setèmbre 1869.

(171) 23 de Setèmbre 1380. — La rèino Mario, countesso de Prouvènço, vènde à la Coumuno d'Arle, la terro d'Aurèio en Crau, emé toutei sei dré, fouero la justiciè.

(172) 24 de Setèmbre 1421. — Gili de Mount-blanc, fai òumàji au comte de Prouvènço de la terro e segnourié d'Anot.

(173) 25 de Setèmbre 1791. — Naissènço à-z-Ais, de Toussant-Micoulau Sextius Emeric-David, pintre amatour. Soun paire, Barna Emeric-David, èro esta empremeire, maire d'Ais, deputa au Cors Legislatiéu e membre de l'Istitut. Emeric David, fièu, istavo à Paris e se fasiè un plasé d'ajuda de sei servici leis artisto de Prouvènço. Lou musèu d'Ais, es pousseour de quauqueis un de sei paisagi. Mouré à Irigny, pròchi de Lien, lou 13 de Setèmbre 1858.

(174) 26 de Setèmbre 1603. — Peire Rague-neau, evesque de Marsiho, es assassina dins soun oustau de Signo pèr de bandit enmasca.

(175) 27 de Setèmbre 1628. — L'assessour de la Coumuno d'Ais, es autourisa à-n-eiserça soun oufici dins lou burèu de la Santa, d'aquí que lei cavo chanjon.

e calas vosto enrabi ; me cargue, se voulès, d'adouba aquel affaire ; e vous podè afourti que sara pas maleisa :

— Veguen s'as tant bon biais que bono lengo, — faguèron li dous pescaire estouna.

E s'aplantou subran d'enterin que Belàsti perseguis :

— Vous acountentarái tóuti dous sus lou cop. Tout di-sènt acò, se bouto entre mitan d'èli que, mesresènt bada-von espanta e li clavo em'aquèsti paraulo :

— Vendès-me voste pèis ; vous lou pagarai bèn, anas ; — em'acò partejarès l'argènt que vous aurai douna. farès la pas e pièi bello finido.

Tant fa, tant ba : — Eu aparò la man ; li pescadou ie-pourgisson lou pèis e reçaupon d'èu tout l'or que lou rè-Rousau i'aviè douna pèr faire soun vouiage, sènso que n'è-en soubre uno maio ni un pata de clau.

Li pescadou que se creson d'avè gagna l'empèri, soun bravamen estouna de vèire que Belàsti es pas plus lèu mès-tre dou pèis que lou tourno traire à la mar.

( A Segui )

MAGALI.

(176) 28 de Setembre 1473. — La Coumuno de Berro, avero lou prince Carle, duque d'ou Maine, pèr soun soubeiran Segnour.

(177) 29 de Setembre 1855. — Mouert à Paris, de Camiho Roqueplan, un dei pintre celèbre de nouesto epoco. A vint an, gagnavo uno medaio d'or au Saloun de 1822. Soun tablèu : *Le lion amoureux*, se vendé 25,000 fr. e *l'Antiquaire*, 32,000. Ero nascu à Malo-mort, (Bouco-d'ou-Rose) en 1801.

(178) 30 de Setembre 1767. — Naissènço à-z-Ais; de Reverèndo Maire, Babè-Madaleno Pin, mouerto lou 12 de febré 1829, prieuressa d'ou mounastié d'ou Temple à Paris.

(179) 1 d'Outobre 1586. — Intrado à Marsiho, d'ou duque de Parnoun, gouvernaire de Prouvènço.

(180) 2 d'Outobre 1668. — Mouert de Jan Daret, pintre renoumena, natièu de Brussello, qu'èro vengu s'establi à-z-Ais, ounte avié fa basti un oustau dins la carrièro Cardinalo, e espousa uno fillo de famiho Counsulari.

(181) 3 d'Outobre 1856. — Mouert à Touloun, de Jousè-Mario-Doumenico Enri, cirurgien de marino, istourian, encian bibliotecari de la vilo de Perpignan, archivèire de Touloun, e autour de fouço libre. Ero nascu à Entre-Vais, lou 15 de jun 1778.

(182) 4 d'Outobre 1369. — La reino Jano, countesse de Prouvènço, douno à la Coumuno d'Ais, lou proufié e revengu dei barri, toure e foussat de la vilo.

L. A. Gardaire.

## OBRO D'AUTRE TÈMS

### GASPARD DE BESSO

#### SEGOUN CHANT

*L'arrest d'ou Parlamen et la Questien.*

(*Seguido. — Veire lou N<sup>o</sup> 12.*)

A la questien ai mai soufèr,  
Que tous lei Diable de l'Infer.  
Es seguer uno bello amorço,  
Per vous faire vaumi per forço ;  
Me feroun proun escudela,  
Tout ce que poudieou recela,  
Dei vols, emé deis brigandagi,  
Qu'aviou coumés dins moun jounagi.  
Se voulès que vous parli clar,  
Dins la questien, lou fier Gaspard,

## CROUNICO

Li a pas à dire : Marsiho de jour en jour e de mai en mai vèn lou cap deis estudi prouvençalo.

D'abord, enfouero de sei soucieta saberudo souvent oucupado dei cavo de Prouvènço, n'en a doues que soun espessamen dedicado à la lengo e à l'istòri miejournalo : proumié *l'Aubo Prouvençalo* foundado en 1872, que a deja publica pas mau de cavo — e es en trin d'estampa lei prouvèrbi de Jan de Cabano — pièi l'escolo de la mar, foundado segound lei fourmalita amenistrativo de l'estatut felibren.

A l'imitacion de *l'Aubo*, aquesto a vougu publica quaucaren e vèn de bandi un poulit pichot volume, fouesso ben estampa, intitula la *Calanco*. Aquèu libre fai lou plus grand onour à l'escolo e à soun digne Cabiscou. M. Chailan, que seguis emé succès lei piado pairenalo. Doumàgi que siègue pas miès segounda car, soun libre sarié esta autant bèu de founs que de formo. Doumàgi que lou coumpilatour d'aquelo publicacion l'aguè emplido de pèço deja publicado despièi longtèms un pau perlout e counaissudo de touti.

Quand eis inèdicho n'a de fouesso bèn, coumo lou *Castèu dei Bourmeto* de Chailan, la *dèlieuranço d'Eliou de Vilonovo* de Don Garnié, lou *Cantico de S. Auquèli*, de G. d'ou Caire, mai n'a de pitouiablo coumo la nouci sus la *literaturo prouvençalo à Marsiho* d'un jouvènt, que, pecaire, saup pas tout, segur, e que fai acoumença la literaturo à C. Feau, en 1630, pèr pas remounta

Defaillisset, faguet la calo.  
Eissi, vous dieou la cavo talo,  
Que m'arribet lou segound caou,  
Que m'ausseroun per mi fa paou.  
Alor dieou à moun Coumissari,  
Qu'èro seguer pas necessari,  
De recoumença lou tourmen,  
Qu'avieou tout dich assuramen.  
Coumo m'aguèroun descendu,  
N'en poudiou plus, eri rendu,  
M'estendoun su d'un matalas,  
Per mi remettre meis douei bras,  
Et puis après moun Counfessour,  
Venguet me dire emé douçour ;  
« Brave Gaspard, moun bouen enfan,  
Sabes que fau mouri deman,  
Enfin per soulagea toun couèr,  
Vene ver you, me senti fouèr,  
De te netegea la counscienco,  
T'esfrayes pas, agues patienço,

très aut. Francamen, acò fai peno, quand l'on va coumparo à ço que sabon leis Aleman, leis Espagnòu, leis Italian, lei Parisen meme. S'au mens acò acoumença pèr lou famous Bellaud de la Bellaudièro, que nous a laissà cinq milo ver, e que estrenè l'empremarié Marsiheso en 1595.

Talo bourdo li sarié pas arribado s'avié poussu legi la *vido de Sancta Doucelina*, foundatriço dei beguino de Marsiho, compausado à Marsiho, en 1297, per Filipino de Pourcellet, e que vèn de publica à Marsiho l'abat Albanès, en un bèu voulu-me in 8° de 400 pajo, emé lou teste, lou revicamen francès, uno eicelènto prefaci e un apou-ndon de preciouso pèço justificativo. Es un bèu lièr, bèn fa, nous doumant milo rensignamen sus la Prouvènço, Marsiho, soun istòri e sa lengo au siècle XII°.

En la liegènt Fou a penò à compendre ce que dis un de nouèstei fabulisto lei mai distinga, M. H. Lailet, dins la prefaci dei: *Fables de la Fontaine, traduites librement ou imitées en vers provençaux* t. I. — (que vènou de parèisse perèu à Marsiho, encò d'ou libèrri M. Lebon. —) sus soun orogral quès aquelo que a: *tracée aux archives dans des pièces écrites aux XII<sup>e</sup>, XIII<sup>e</sup> siècles*. Sariam curieu de vèire lou doucument ounte M. Lailet, — qu'ès un eminent fabulisto, mai bessai un pichot diplomantesto — ounte a atrouva de mot escrit coumo fa: *houonesto, boumbanço, murailles, savouzo, Diou, estieou, parla, mangear, quallet*, etc. Uroasamen que lou fòuns es meïour que la fòumo e quan l'esperit beluzuejo, quand l'ousservacion dei moue es delicado, quand lou

« Vient par d'oumo lou peccadou,  
Mancet prendre per lou bouen bou,  
Jusqu'au leuèuou de matin,  
Ma plus quitta qu'après ma fin. »

FIN D'OU SIBOUX CHANT.

(A segui)

Mencion à n'espouillè tout ço que pretoco nou-èste Prouvènço, s'apreis an d'anoucia que se vai estampa l'*Histoire de la ville d'Aix*, par P. J. de HAITZE, (1718-19), immense manuscrit de la Bibliouèco Mejano, que fourmara quatre gros voulu-me in-8° de 450 à 500 pajo cadun. L'oubragi parèissera pèr lieuresoun de 40 pajo au près de :

1 fr. sus papiè ourdinari,  
1 fr. 50 sus bèu papiè.

Dès eisemplari sus papiè d'Oulando, dès sus papiè de coulor à 25 fr. lou voulu-me. Se fara doues lieuresoun pèr mès. Se souscriéu au Burèu d'ou Journal e de-vers toutèi lei libèraire.

sentimen de la lengo es trelusent d'un bout à l'autre saïan mau vengut de cerca garrouio au fabulisto plèn de sau pèr quàu quei bachiquello de le-tro.

Nèn diren autant, de doues autreis obro que vènou tambèn d'espeli à Marsiho, *La ravouïro de la justici*, pèr M. Decard, lou poueto prouvençau tant naturau e tant simple, e *Chickois* de Benedit, que se ven de reimprima e que nèn parlaren mai au long un autre cop. Pèr v'èi, claven. Atrouvas pas que Marsiho mareho bèn ?

Lei cinq proumièro lieuresoun d'ou *Tresor d'ou Felibrige* an parèissu. L'obro es digno d'ou Mèstre, digno d'ou titre que l'es esta douna e au mai s'avancara, au mens se pourra coumprenè ço qu'aura fougou de sabè, de pacienci à noueste valènt Capouhé pèr metre obro emé tant de rui-ssido à-n-un tant rafé pres-fa.

Se fasèn leis jauglar deïs abouna que soun fou-ero-z-Ais, pèr presenta à l'editour uno reclamacion que nous parèis justo. S'ès di que d'arou-en la, leis abouna recebrien plus lei *fasciculo* de s-separa, mai cinq au cop, cregnènço vo que s'estraviegon, vo que se gaston. Es uno decisien regrettable.

L'esperienci, a prouva que lei lieuresoun arrivon sènso dèco; se d'aiour li a cregnènço de quicon de parèi li a que de tria dins cada loucalita ounte s'atrovo un rode d'abouna un libèraire vo quau que siegue que reçaupra lou paquet e se cargara de lou distribu: li aura encaro aquí un benefici sus lou port. Pèr ço qu'ès dei numero isoula, li a mejan que la posto lei pouerte s'nsò dèco.

Se insistan sus d'aquèu sujet, es que li sian engaja pèr de reclamacion dreïto. Sabèn prou abouna au *Tresor* que an degu faire pariero reclamacion dreïtamen. E acò se coumpren.

La majo part dei prouvençalisto, felibré, etc. que recaupon lou *Tresor* soun afeciouna à lou liegi drè qu'arribo. Impacient de l'espeluzna lieuresoun pis lieuresoun, que sara quouro n'en reçaupran cinq au cop? E piéi 40 pajo soun pus lèu parcourido; e piéi es deja prou de resta un gros mès sèn sèn reçaupre, se se rèsto cinq vo siéi mès acò aura jamai fin e tout lou moude li perdra; li a prou tèm que se pòu plus teni d'avè enfin un Diciounari coumpli, e quan pourra lucha emé lou *Tresor d'ou Felibrige* ?

Lei tradicien de Prouvènço soun un sourgènt aboundous, uno miño requisto ounte pòu poussa sèn jamai leis agouta tout omè qu'esmòu l'a-

mour de noueste país; — e pèr Prouvènço entendèn toutei leis encountrado ounte se parlo la lengo neo-latino.

Boulegas uno peiro, vous turtares à-n-uno le-gèndo; acipas un mounumen, mòurrés uno istòri, revieudarés de vièis us. Gés de país, osco seguro, es riche d'istòri loucalo coumo lou nouestre, istòri que se perdon dins l'escuresino dei siecle e qu'emprunton à l'encianeta quicon de mistique e de merevihous.

Se prepausan, à tèms e ouro, d'entreprèné un travai segui sus lei principau fa istourique de Prouvènço; de remembra lei legèndo que s'estacon en cado loucalita, de faire counèisse lei vieis us que se perdon e que pamens, pèr la majo part, renfermon tant d'ensignamen dins sa naiveta e sa simplesso.

Pèr vuèi, amor que sian au mès de setèmbe, indicaren lou pelerinàgi de Sant Gili dóu Gard, ounte desempièi quaunqueis an, la devoucièn à-n-aquel encian prouteïtour de l'encountrado s'es revieudado, mau-grat l'endifèrenci dóu jour e gràci à l'envanc qu'a sachu li douna lou valènt curat de Sant Gili, M. Peire d'Everlange.

Avèn souto leis uei soun galant librihoun; es escrit em'un aflat tout prouvençau. Sènso nous arresta à la partido especialamen religiouso que sourtiré tant sié pau de noueste rodé, signalaren aquèu libre pèr sa partido istourico. Remountant ei jour meme ounte Egidius au mitan dóu Siecle VII<sup>e</sup> quité sa patrio la grando Atèno pèr veni planta bourdoun sus lou ribèirés dóu Rose, dins lei plano estèrlo de l'emboucadero dóu flume, souerre de nouesto Camargo, l'autour retrai tout ço que s'es coumpli dins aquelo encountrado dins lou revoulen d'un milié d'annado.

Sarié a desira que de couer francamen prouvençau se metesson à l'obro e publiquesson tout ço que pourrien acampa. Se fourmarié uno obro seguido que serviré à l'istòri generalo de noueste país.

Engajan vivamen lei persouno que n'an lou le-sé e lou poudé de metre la man à l'obro. Pèr nautre acourajaren sempre de nouesto publicita leis obro que nous saran signalado e sarèn urous de coumta dins la tièro de nouestei co-lauraire leis autour que voudran bèn nous ounoura de sei coumunicacièn.

#### COUNCOURS LITERARI DE LA PROUVINÇO

Sian mai que mai urous de douna à nouestei liegière lou prougrame dóu segound councours literari de LA PROUVINÇO.

I<sup>er</sup> partido : *Pouèmo*.

1<sup>er</sup> sujèt : *Uno boueno acien rèsto jamai sènso recoumpènso*, prouvébi en un ate.

2<sup>es</sup> sujèt : *Pouèmo - Serventès - Estrofo*.

3<sup>es</sup> sujèt : *Conte - Fablo*.

4<sup>es</sup> sujèt : *Idilo*.

5<sup>es</sup> sujèt : *Sounet - Balado - etc*.

II<sup>o</sup> partido : *Proso*.

1<sup>er</sup> sujèt : *Naturalime e Roumantime*.

2<sup>nd</sup> sujèt : *Nouvello*.

3<sup>es</sup> sujèt : *Descricièn o Retra*.

L'aura pèr cade sujèt de medaio de vermèi, d'argènt e de brounze, de mencien e de diplome.

Lis obro podon èstre o noun signado; au mandadis se deù jougne vint sòu, à valè sus lou presdòu voulume que se publicara di pèço courounado.

Li manescrit prouvençau se podon manda siegue à M. L. Duc, rue Bonnefoy 5, à Lyon, president, siegue à Marsiho, encò de M. J. Monné, carrièro de l'Evescat, 30.

Engajan nouèsteis amis à councourre.

Dau e d'òli e vivo Prouvènço!

*Pèr lou prouvençau lou councours sara claus à la fin dóu mes que vèn.*

## REVIRAMEN

### ORLANDO FURIOSO

#### CANT PROUMÉ.

Souvent la glòri, ai-las! es messoungièro,  
Lou paure duque, emé sei paladin,  
Toumberon léu souto lei Sarrasin,  
Qu'a soun poude garderon Angèlico.  
En la vesent, déjà mai d'un salico;  
Mai la dounsèlo en fourcant un chivau,  
Coumo lou lamp se sauvo dins la vau,  
E s'escapant de la churmo negrasso,  
Dins la fourest, en fugènt leis aurasso,  
Coumo un auçèu, soulèto, va canta,  
En respirant l'èr de la liberta.

Dins aqueu bouès èro a peno arribado,  
Qu'un paladin à la testo esmarrado,  
Sènso chivau, trapejavo lou sòu,  
Lou vès que courre à travès lei draïou.  
Sènso plega sout sa lourdo armaduro,  
Coumo lou chin que cauçigo uno serp,  
Dreïso la patto e subran boundo en l'er,  
Ansin faguè la bello creaturo,  
Recouneissent en èu, lou fier Reinaud,  
Que s'enanavo, e pèr mount e pèr vau,  
Courre à l'apès de Baïard, soun chivau.  
Mai pas pu léu la bello a vira brido,  
La recounei; li fa segne, la crido,  
Sa voues se perde e seis uei toujours lest,  
A la segui dins la sournou fourest  
De soun destrièr perdon atou la pisto.

En galoupant la ràubavo à sa visto,  
 Sei quatre pèd toucavoï pas lou sou,  
 Accouseja coumo èlo, pèr la pòu.  
 A miè-camin espoussant sa erinièro,  
 Va s'aplanta prochi d'uno ribièro,  
 E sus sei bord rescontron Ferragus.  
 Qu'en soun estui rintro soun sabre nus,  
 Alassa qu'ès, de pica sus la testo,  
 D'un enèmi que se desfènde plus,  
 E renouciavo a faire de batesto.  
 Ero vengu, trepana de susour,  
 Se refresca; mai coumo se clinavo,  
 Soun casque toumbo, e sus l'aigo nadavo.  
 Pèr lou pesca l'enfounso dins lou gour,  
 En lou vesènt, Angelico esfràido,  
 A jita 'n crid; l'autre, d'uno-cambado,  
 Volo vers d'èlo e l'ardit Sarrasin,  
 Qu'a tant d'amour, coumo lei dous cousin,  
 Semound soun bras à la bello esplourado,  
 Quouro Reinaud, qu'a pas perdu sei piado,  
 Tout susarènt parei sus lei dougan;  
 Vers Ferragus arribo en escumant.  
 Seron déjà, dins mai d'uno batesto,  
 L'espaso en man, touti dous tengu testo,  
 E mesura sei forço.

(A seguir.)

M. BOURRELLY.

## LOU PREMIÉ CANT DE L'ILIADO

*La divesso Tetis demandant à Jupiter de faire pèr soun fieu Achille.*

*L'amassur de nuage,*

Poussèc un long souspir: Ah! li di, que d'ourage,  
 Vai soulevar acò de dedins ma meisoun!  
 Ma feno vai mai crier que toujours me charpino.  
 Farei ço que as vougu, mai eivito Junoun,  
 Fai que te vegue pas parceqne es bèn malino.  
 Alors pèr counfirma sa proumesso à Thetis,  
 Fai un signe de testo e brando ses ufasso,  
 A-n-aquèu mouvamen dòu Dièu dei nivoulasso,  
 Lou mounde tout entiè tramblet coumo un chassis.  
 La divesso acò fa va s'enfounsa dins l'oundo,  
 E dedins soun palais s'entourno Jupiter.  
 En lou vesènt lei Dièu fan courbeto proufoundo,  
 Mai Junoun que l'a vist li dis d'un certèn èr:  
 E ben! e quès acò? que li a mai, Dièu troumpaire,  
 Que me n'en fas toujours? Di-me un pau de qu'afaire,  
 Te parlavo Thetis? — Jupiter la mandè,  
 Aquèu cop, proumena. — L'autro li respoundè:  
 Sabe qu'ès per Achille, e per perdre lei Grèc,  
 — Es qu'acò l'arregardò? Assouelo-te, de graço,  
 O bèn d'un cop de poung te metrai à ta plasso!  
 Ansin dis Jupiter e Junoun se teisè.

Es alors que Vulcan, pèr counsoula sa maire,  
 Venguè li dire ensin: Ana, lascia moun paire!  
 Vous faches pas, ana, que dins noste festin,  
 N'aurian plus gis de goust. Piè si vous arrapavo.  
 Coumo me fet à ièu un cop que se fachavo,  
 E que per vous para m'ère vite alesti?  
 Magantè pèr un pèd, me fet vira en froundo,

Em'acò, patafou! barrulère un gros jour.  
 Maire, laissas-li fa quand moun paire vous groundo,  
 Mai, tenès, b've 'n cop dins la coupo proufoundo.  
 E Vulcan en vièudant lou nectar à la roundo,  
 Vai tout cloupin-cloupan parceque a un pè plus court.  
 La divesso ei bras blanc se metet à sourrire,  
 Lei dièu parteroun tous d'un grand esclat de rire,  
 E piè jusco à la nue fèron un bèu festin,  
 Ounte se manjà bèn, se beguè proun bouen vin.  
 Apouloun vioulounè e lei Muso dansèron:  
 Piè, quant fougùè proun tard, tous lei Dièu se couijèron.

L'abat P. (Uno Nia.)

## SCIENCI

## LI LAISSO MONORIMO.

2<sup>m</sup> ARTICLE.

Vejeici dounc un eisèmple de laisso monudeto.  
 La tiran de Boèci, vers 138-141, — e nèn dounan lou  
 reviramen en prouvençau moderne, pèr aquèu  
 tros coume pèr touti leis autre que seguiran.

Molt fort blasmava Boècis sos amigs  
 Qui lui laudaven dereer eus dis antix  
 Quèl era coms molt onraz e ri x  
 Et evers Deu era tot sos afix

— Boèce blamavo forse sis ami que lou lau-  
 savon encian tèms de se que èro comte molt ou-  
 nourat e riche, e touto sa pensado èro fissado en  
 Dieu.

Boèci es lou moucèu lou mai vièi de nosto litè-  
 raturato prouvençalo. Erò un pouemo de quau saup  
 quant de vers que se soun touti perdu foro li 258  
 premiè. Remounton au siècle desen. Aqueli que  
 lou voudran legi l'atrouvaran dins li Chrestimatio  
 de Bartsch, e de P. Meyer.

## EISEMPLE DE LAISSO COURTO.

— « Odins, so ditz Bertrans, fai nos cocensa,  
 Si .F. pren Aupais, so nos agensa.  
 Qunise ciptatz en oscle, estier Proensa,  
 Lhi dara e Viana, Arle e Valensa. »

— « Non farai, ditz Oditz, ja covinensa,  
 Entre vos aia pres e totz vos vensa,  
 Dahaitz aia chevalers que al autre tensa! »  
 E brocha lo chaval, salh en Argensa.  
 E quant Bertrans o vit, l'enchaus comensa.

— Odin, diguè Bertrand, fai nous aquelo coun-  
 cessioun. Se Fouco pren Aupais, acò nous agrado;  
 ie baiara pèr doto, en subre de Prouvenso e Vien-  
 no, Arle e Valèno. — Odin respond: farai gis  
 d'acord, d'aquí que vous ague touti pres e vineu.  
 Vergougno au chivalié que resounò! Abrivo  
 soun chivau, sauto en Argèno. Quand Bertrand  
 vèi aisso, la bataio acoumenso.

Aquèu tros es tira de *Girard de Roussilhoun*,  
 lou pouème epique lou mai encian de nosto litè-  
 raturato qu'ès esta edita en 1856 à Paris, per F. Mi-  
 chel, teste prouvensau e franses dóu siècle XII<sup>m</sup>.  
 Noste moucèu s'atrovo p. 238 et 385 pèr lou fran-  
 cès.

V. LIÉTAUD.

## TRES GALINO PÈR UN GAU

*(Seguido).*

BARLINGO

Lou mau es tròu enera, dins moun couer a fa pachò  
E li a qu'un medecin pèr aplanta soun cous.

BESCUECHELO

S'isto pas luen d'eici, li fau lèu courre.

BARLINGO

Es vous !

BESCUECHELO

Pecaire ! en aquèu cas, vous pregarai de crèire  
Que restarès enca foueço tèms de li vèire.  
Anèn ! e levàs-vous subran de moun camin.  
Aragno dóu matin, prouvérbis dis : Chacrin !  
E vous ai deja di que tout acò m'alasso.

BARLINGO

Madamo, se va fau, quitaïrèi esto plaço,  
E luèn, bèn luèn de vous, à forço de soufri,  
Lou paure Barlingò s'enan'ara mourir.

BESCUECHELO

Li manco pas d'espai pèr vous, au cementèri.

BARLINGO

Avès lou couer bèn dur ?

BESCUECHELO

Autant dur que de ferri.

Moune pensas qu'acò, veguèn. pòu vous mena ?  
Se Calissoun sabié tout aquèu tracana....

BARLINGO

Voueste omè ?....

BESCUECHELO

Fariàs pas long fué dins la boutigo.

BARLINGO

Oui ! mai a d'autrei chin à fouita ! Li a uno intrigo...

Vous sias laïssado prendre au musclau.

BESCUECHELO *(à despart)*

Lou pantai

Que fasiéu tout escas, sarié-ti dei verai ?

BARLINGO

Vous autrei vesès rèn, sias toutei avuglado  
Lei fremo ! L'ome fa de vengudo e d'anado  
E quand passo de la boutigo au magasin  
Sias luen de vous pensa que fa soun pichot trin  
Viras toutei d'acord dintro lou meme cièure....

BESCUECHELO *(dins sei reflexien)*

S'èro la verita, li aurié pas de que vièure.

BARLINGO

Fin qu'au jour que quaucun, dirai de pu sensa  
Vous lei fa prendre emé la man dintro l'ou sa.

BESCUECHELO *(revenent à-n-ello)*

Noun ! noun ! es pas verai.

BARLINGO

Voulès pas me coumprendre.

E bèn qu'es que dirias se vous lou fasiéu prendre  
Voueste bèu Calissour.... Machas entre lei dent,

Mai emé tout acò me respoundès pas rèn.

BESCUECHELO *(lou prenènt pèr lou bras)*  
Veguèn, parlas de bouen, vo bèn parlas pèr rire ?

BARLINGO

Madamo, es lou parla que fa parla ! fau dire  
Touto la verita ?

BESCUECHELO

Vous demandi pas mai.

BARLINGO

Quand lou vin es tira, lou fau bèure, e beurai !

BESCUECHELO

Vouèli que me digues lou noum de la couquino  
Que cerco à desavia moun oustau.

BARLINGO *(emé mistèri)*

Muscardino !

BESCUECHELO *(rassegurado)*

Muscardino ?.... que front !

BARLINGO

Ouh ! li a pas de que front !

E vous lou couparias que vendrié pas pu long.

BESCUECHELO

Caucas fouèro l'iròu, aqui, moun cambarado.

BARLINGO

Voulès aquesto nué, metre sus la bugado ?

BESCUECHELO

Noun ! noun ! vous enganàs ; avès lou det dins l'nei.

BARLINGO

Dóu vouestre tirarai la païo, trè d'encuei

E se voulès veni à dès ouro, este sero.

Eici lei troubarès, toutei dous à l'espero.

Courre ges de dangiè, voueste ounou, dins l'oustau.

BESCUECHELO *(s'èn anant)*

Li vendrai !

BARLINGO *(de meme)*

Li vendrès ?... aro ai gagna lou saut !

*(Bescuchèlo pren l'escalie de dès'ro e va encò de Muscardino. Barlingò intro au labouratori.*

*Sucrado arribo dòu magasin.)*

*(à suivi).*

PÈR PAREISSE LOU MES QUE VÈN :

## LA CARRETO DEI CHIN

Coumèdi Prouvençalo en un ate, en vers

DE

MARIUS BOURRELLY

Brouchuro in - 8° de 48 pajo.

**Près: 60 cent. per la posto: 75 cent**

*Lou directour-gerent : F. Guittou-Talamel.*

AIS.—Empremarié Prouvençalo  
carrièro dóu Grand-Relògi, 15.